到底聖經裏的「祝福」和「賜福」有沒有分別

聖經難題解答系列



這篇道的
- 廣東話證道
- 普通話證道

袁惠钧牧師 (Rev. Sidney Yuan)
(sidney@ccac.ws)
證道於聖谷華人宣道會
15950 Chatsworth Street,
Granada Hills, CA 91344
http://www.ccac.ws/cantonese

「祝福」和「賜福」

- 不知道你們有沒有講過，願神祝福你？
- 有很多人會認為，我們不應該說神祝福，這是對神，大大的不敬。他們說應該說，神賜福給你。因為神是萬福的源頭。
- 香港大學中文系前任教授陳耀南博士，在《明報月刊》二零一一年五月號〈上帝永不祝福〉一文中強調：「唯一的神 — 上帝 — 只能『賜福』，不會 — 永不會 —『祝福』」。
- 有人甚至指控那些説神祝福的人，是把神貶低降格！ 讓我們今日，從三個角度來看，1)《聖經》原文，2）中文《聖經》的翻譯，3) 中文的角度，這看法，是否成立？

A)《聖經》原文-

- 首先，這個問題，在英文或《聖經》原文，不是一個問題。 這字的希伯來原文是 barak (動詞）或 berakhah (名詞).有三個重要的概念:

1）潔淨-

- 英文的 Bless 這個字是原於英文古字 bledsian，意思是血。所以有被血洗淨的含義。就好像耶穌基督的血，洗淨我們的罪一樣。

2）給人福氣-

- 英文 Bless 這字，亦從英文字 Bliss 而來。意思是喜樂。所以得到神降福的人，亦是喜樂的人。

3）稱頌，敬拜神-

- Bless 這個字, 亦是從拉丁文的 benedicere 而來。意思是讚美, 歌頌

詩 34:1 我要時時稱頌耶和華，讚美他的話常在我口中。

中文和聖經原文或英文的分別

- 所以 barak 可以是神給人的福氣， 亦可以是人給神的稱頌，是有來有往的。
- 希伯來文， 和英文， 無論是人稱頌神或神降福給人， 都是同一個字， barak(bless)， 沒有分別。雖然意思不同， 但字是一樣的。神 bless 我們。我們亦可以 bless 神。 這個字雙方面都可以用，所以不是一個問題。

- 但中文就有字面上的分別。神 bless 我們， 翻譯做神降福給人(由上至下)。我們 bless 神， 翻譯做我們稱頌神(由下至上)。
- 這篇道最重要的目的， 是看看神降福的部分。 很多人指出，中文《聖經》中的賜福和祝福有很大的分別。他們說神是萬福的源頭， 所以只會賜福， 不會祝福。

B) 中文《聖經》-

- 首先，我們要知道，任何《聖經》的翻譯，都是沒有聖靈默示的。但因為很多中國人的信徒，高舉中文《聖經》的翻譯，我們故且看看，在中文《聖經》的翻譯，是否神只賜福，而不祝福！
- 在英文《聖經》中，481次提到 bless 這字。中文《聖經》，有110次譯作賜福，111次譯作祝福。其他的經文，被翻譯成得福，或有福。例如，登山寶訓的八福。每一福，都被翻譯成有福。

太 5:3 虛心的人有福了．因為天國是他們的。

乍看之下的分別

- 乍看之下，中文《聖經》的翻譯者，似乎很著重賜福和祝福的分別。大部分賜福的經文，是用在神降福，或將福氣施與給人(由上至下)。而大部分祝福都是人替別人求福(平等的)，例如在舊約

創 12:3「為你祝福的（平等），我必賜福與他（由上至下）。」
民 6:22-27 耶和華曉諭摩西說：你告訴亞倫和他兒子說：你們要這樣為以色列人祝福（平等)，說：“願耶和華賜福給你（由上至下)，保護你。願耶和華使祂的臉光照你，賜恩（由上至下）給你。願耶和華向你仰臉，賜你平安（由上至下)。”他們要如此奉我的名為以色列人祝福（平等)；我也要賜福（由上至下）給他們。

新約亦如是

- 在新約，似乎亦有明顯的分別

雅 1:5 你們中間若有缺少智慧的，應當求那厚賜與（由上至下）眾人，也不斥責人的神，主就必賜給（由上至下）他。

提前 2:1 我勸你，第一要為萬人懇求禱告，代求，祝謝（平等）。

莽下了的結論

謝道泉牧師：

- 凡是由人對人（平等）的願望，祈福，祝願，代人求恩福好處的，均採用“祝福”。
- 凡是由神給與人的恩惠，由上而下的施與，均採用“賜福”

基督之家：

- 在《聖經》裡「祝福」與「賜福」的經文，均是按照以上兩個原則運作，非常清楚，旗幟鮮明。

聖經資源中心:

- 遍查全本中文《和合本聖經》，會發現新舊約提及「祝福」出現106次，出自103處經文，全用在人（如祭司、君王、父親、百姓、弟兄姊妹等）為他人祝福。

例外(一)

- 在 中文《聖經》裏面, 神賜福給人, 也有用祝福人。
- 例如在 創 32:26, 29, 雅各和神摔跤。雅各不肯讓神離開, 直至到神為他祝福為止。
- 你說和雅各摔跤的不是神!
- 但經文 創 32:30 清楚指出, 雅各就給那地方起名叫毗努伊勒, 說:「我面對面見了 神, 我的性命仍得保全。」
- 神亦祝福了雅各, 替他改名字(創 32:29)。

例外（二）

- 此外，亦很多經文，講到神和以色列人立的約，說守約就得神祝福，背約就得神詛咒！
- 例如

申 11:26 「看，我今日將祝福與詛咒都陳明在你們面前。

申 11:29 當耶和華—你的 神領你進入要得為業的那地，你就要在基利心山上宣佈祝福，在以巴路山上宣佈詛咒。

- 這裡的神祝福，不可能解釋做，人替別人(平等的)求福。而是直接從神而來的祝福和詛咒。

揀選從神而來的祝福或詛咒

- 神說，當詛咒臨到他們身上，

申 30:1-3「當這一切的事，就是我擺在你面前的祝福和詛咒臨到你的時候，你在耶和華─你 神趕逐你去的萬國中，心裏回想這些事。你和你的子孫若盡心盡性歸向耶和華─你的 神，照我今日一切所吩咐你的，聽從他的話， 耶和華─你的 神就必憐憫你，使你這被擄的子民歸回。耶和華─你的 神必轉回，從分散你到的萬民中把你召集回來。

- 在申 30:19 神再次要以色列人揀選

申 30:19 我今日呼天喚地向你作見證：我已經將生與死，祝福與詛咒，擺在你面前。所以你要揀選生命，好使你和你的後裔都得存活。

「祝福」和「賜福」的差異

- 有人可能會問，為什麼中文《聖經》的翻譯者，在這裏用祝福，不用賜福？ 他們大可以把經文，翻譯做，將神的賜福和詛咒，陳明在你們面前。
- 但差不多所有的中文《聖經》版本，都用神的祝福和詛咒, 包括
- >100年前的和合本,
- 近期的新漢語聖經譯本,
- 亦包括聖經新譯本。
- 我相信，這裏用祝福，有兩個原因。

1) 祝福和詛咒的對比-

- 祝福和詛咒，比賜福和詛咒，更貼切。中文古字的祝(示字邊加一個兄字)，和呪(口字邊加一個兄字)，在古文不但音接近，意義都很接近。
- 兩個古字(祝和呪)，本來都同時有祝福和詛咒的意義[a]。
- 但文字，言語，不斷在改變。漸漸，祝字脫離了詛咒的意義。呪字就越來越接近詛咒的意義。兩個字，由同意詞，變成相反詞[a]。所以，祝福和詛咒，比賜福和詛咒的對比，更加貼切。

註 (a) 劉海，南開大學漢語文化學院,“談’祝’及’祝與咒’之間的關係”，古文字研究, 11-28-2006, P85.

2) 祝福比賜福更廣泛-

- 首先，我們要知道經文講的，祝福和詛咒，是代表什麼?

書 8:34 隨後，約書亞將律法上祝福和詛咒的話，照着律法書上一切所寫的，宣讀一遍。

- 是記載在律法書上的祝福和詛咒。 這裏講的，是利 26 章，和申 28 章。神同人立的盟約。

- 先看詛咒- 如果以色列人不守約，驚惶，疾病（利 26:16，申 28:22，27-29，35），瘟疫（申 28:21）臨到他們那裡，被敵人攻擊（利 26:17-18，25，37，38，申 28:25-26，30-33，48-57），地沒有出產（利 26-20，申28:16-20，38-40，42），災禍（利 26:21），野獸的攻擊（利 26:22），飢荒（利 26:26，29），地變荒涼（利 26:31-35），不降雨（申 28:24），被驅逐（申 28:36-37，41）。

中文《聖經》中祝福的意義

- 神的祝福是咒詛的相反。
- 經文包括神賜福- 賜福在經文出現四次（申 28:8,8,11,12）。如果以色列人守約，神就賜雨（利 26:3，申 28:12），賜土地（申 28:7），賜出產（利 26:4-5，10，申 28:8，11-12），賜平安（利 26:5-6）。
- 經文亦包括蒙福- 蒙福在經文出現六次（申 28:3,3,4,5,6,6）。什麼是蒙福？ 得神保護（利 26:6-8，申 28:7），眷顧（利 26:9），蒙神喜悅（利 26:11），與神同在（利 26:12-13），得勝利（申 28:1），得福氣（申 28:2）。
- 中文《聖經》的翻譯,說神的祝福，遠遠超過賜福，是包括蒙福。

所以根據中文《聖經》的翻譯,說神只賜福,但永遠不祝福,是不成立的

C)中文意義

- 我們不防從中文來看，祝福和賜福的分別。
- 但我一定要先旨聲明。如果從中文的角度來看，就不是從《聖經》的角度來看。
- 這和我一向的作風很不同。我向來高舉《聖經》。因為只有《聖經》才有聖靈的默示。中文，甚至中文《聖經》的翻譯，都沒有聖靈的默示。
- 但因為有很多中國人的信徒，對這件事很執著，高舉所以中文。我們不防從中文來看，祝福和賜福的分別。

甲骨文對祝字的解釋

- 「賜」者給也，是給與，恩惠、 賞賜、施與、贈送，是由上而下的施贈、供給 、賜與。
- 甲骨文的祝字，代表人跪在神面前祈求。 所以
- 「祝」者願也，是願望、祝愿、祝賀、期望、祝祷、祝福、祝謝，是代人求恩福的禱告之意。

所以，這些人說，願神祝福你的意思，就是神為你祈求，是不合符聖經的教導。

耶穌在世替人祝福

- 但耶穌基督，在世上真的有替人祝福。 耶穌為五餅二魚祝謝（太 14:19，可 6:41，路 9:16），為小孩祝福（太 19:13-15），最後晚餐前的祝謝（太 26:26，可 14:22），復活後和門徒用饍前祝福（路 24:30），升天之前為門徒祝福（路 24；50-51），還有在約 17 章，耶穌替門徒禱告。
- 為何這個麼重要？ 因為耶穌是神。如果他，有為人祈福，就是神替人祈求。但這些人說，這些祝福都很清楚顯示出耶穌是，“身為人子”的身分，特為人獲得好處，而向神祈禱求恩福。
- 但這樣出現一個很嚴重的神學問題。如果祂以人子的身份替人祈求，那祂還是否神？ 耶穌是百分之百的人， 但祂也是百分之百的神。
- 如果我們說，耶穌基督是人子，不是神，那就變成異端的學說。

基督是百分之百的神

- 亦可能有人會說，耶穌在世上的神性有限，例如祂不知道自己第二次來臨的日子(太 24:36，可 13:32)。
- 我相信耶穌是百分之百的神，但當祂在世上的時候，祂甘願限制他使用某些神的屬性，例如知道第二次來臨的日子。
- 但祂是百分之百的神，最好的證明，就是祂明顯知道人的心思意念(太 9:4，12:25，22:18；可 2:8；路 5:22，6:8，11:17，16:15；約 2:25)。
- 如果說祂在世上神的屬性有限制。 現在，祂已經回到父那裏，在神的右手邊。如果有任何屬性的限制，都已經回復。

耶穌如今在父右邊為信徒祈求

- 如今，祂正在父的右邊日夜為信徒祈求

羅 8:34 誰能定他們的罪呢？ 有基督耶穌已經死了， 而且復活了， 現今在 神的右邊， 也替我們祈求。

來 7:25 所以， 凡靠着他進到 神面前的人， 他都能拯救到底， 因為他長遠活着為他們祈求。

為何須要耶穌為我們祈求？

- 因為撒旦是我們的指控者。正如羅 8:34 說，他要定我們的罪。兩個例子

1）約伯（伯一章）

- 撒旦說約伯敬畏神，是因為神賜福給他，保護他。你若毀他的一切，他就背棄神

2）大祭司約書亞(亞 3:1)

- 撒迦利亞先知說天使指給我看：約書亞大祭司站在耶和華的使者面前，撒但站在約書亞的右邊控告他。

啓 12:10 叫撒旦做那個在神面前、晝夜控告我們弟兄的。

另外一個原因，耶穌為我們祈求

- 不單只耶穌在父面前，為撒旦的攻擊，替我們辯護。
- 當我們犯了罪，亦須要耶穌基督替我們向父祈求。

約一 2:1 我的孩子們哪，我把這些話寫給你們，是要你們不犯罪。若有人犯罪，在父那裏我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。

我們為何需要中保?

- 你說，我不須要耶穌做中間人，我直接向神祈求。《聖經》說當耶穌為我們釘十字架，聖殿隔開至聖所的簾分開兩半。你當然可以直接向父求.
- 但《聖經》告訴我們，耶穌是我們的中保（提前 2:5，來 8:6，9:15，12:24）。祂不單只為我門贖罪，使我們與神和好。成為了基督徒，耶穌繼續是我們的中保。

來 4:15 因為我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱；他也在各方面受過試探，與我們一樣，只是他沒有犯罪。

- 大祭司是神與人之間的中間人。為何須要耶穌繼續成為我們的中間人？因為 來 4:15 說祂曾經為人受苦，祂明白你和我們的苦處。

聖靈亦替信徒祈求！

- 除了三位一體中，第二位格的神，耶穌基督替我們祈求，第三位格的神，聖靈，亦替我們祈求！

羅 8:27 那鑒察人心的知道聖靈所體貼的，因為聖靈照着 神的旨意替聖徒祈求。

- 除了耶穌是我們的中保，我們基督徒都有聖靈在我們的身上。神不是高高在上，遠不可親，祂透過愛子耶穌和在我們身上的聖靈，和我們親近。

所以，如果中文‘神祝福我們’的意思是，‘神為我們祈福’，那麼，《聖經》真的告訴我們，第二位格的神–耶穌（羅 8:34，來 7:25，約一 2:1），和第三位格的神–聖靈（羅 8:26），都為聖徒祈福。所以是原全符合《聖經》的教導。不可指責說神祝福的人，就是把神貶低降格。

商 西周 西周 春秋 秦《说文》小篆 汉 汉 楷书

- 有人說， 從甲骨文的祝字來看，祝字只能用在平等， 或由下至上的關係， 但不能用在由上至下的關係。樣我們來看看是否成立？
- 正如劉海說, 中文字的意義是不斷在改變[a] 。不能說甲骨文的祝字， 代表人跪在神面前祈求， 這就變成祝字唯一,或永遠的意義。
- 例如中文的”德”字， 甲骨文是雙企人邊， 一隻眼， 眼上面一條直線， 是上升， 登高的意義。現在， 德字的意義慢慢演變成，道德， 德行， 品德。

祝字的演變

- 祝字也是一樣，慢慢演變出不同的意義，例如中國古文的祝付，和囑咐(遺囑的囑,吩咐的咐)，不但同音，亦同意義。
- 在古文,宋朝 范仲淹的《竇諫議錄》, 和元朝 本高明的《琵琶記》都用祝付這詞, 可以解作囑咐, 叮囑，吩咐。是丈夫給妻子，或長輩對後輩的囑咐, 勸告，甚至警戒。
- 所以, 祝字不一定是由下向上的祈求。亦可以是由上向下的叮囑，吩咐。

中文《聖經》的翻譯者, 精通中文。用個祝字, 來翻譯希伯來原文的 barak, 和英文的 bless。這祝字同樣有由上至下, 和由下向上的用途。就和 barak , bless一樣, 有異曲同工, 的效果!

結論

• 在這篇道， 我們從四個角度來看賜福和祝福。

A) 《聖經》原文- 賜福和祝福， 沒有分別， 是同一個字， barak。

B) 中文《聖經》的翻譯兩者亦是通用的。但祝福的含義比較廣泛，包括賜福和賞福(利 26 章，申 28 章)。

C) 中文意義- 不能只看甲骨文的意義， 就說這個字， 永遠的意義，就是人跪在神的面前祈求。字的意義是會演變的。

• 在中文來説， 祝這個字， 不但可用作從下向上的祈求， 亦可用作從上向下的祝付(囑咐)， 甚至祝福。

D) 如果偏要給祝福一個定義說， 神祝福是神祈福， 求福。《聖經》真的有教導耶穌和聖靈， 為聖徒祈求。耶穌和聖靈都是三位一體的神， 所以神祝福是絕對合乎《聖經》的教導。

結語

- 如果這樣，說神祝福是否對神大不敬？　是否將神貶低降格？絕對不是！
- 你千萬不要因為有人說你不應說神祝福你而改口。神祝福是合乎原文《聖經》的教導，中文《聖經》的翻譯，甚至中文的應用。
- 如果有人說，神祝福是對神不敬，或貶低神，請你將這篇道介紹給他。
- 我亦會到國語堂，講同一篇道。希望這信息能接觸到更多的人。
- 在這裡，我要多謝我一位加拿大的朋友，高兄弟，是他引起我對這題目的興趣。

袁牧師有另外一篇道，叫神後悔？ 神詛咒？ 神祝福？是和今天這篇道，息息相關的。

- 廣東話證道
- 普通話證道

References used for this Sermon

- College Press Commentary, College Press Publishing Company, Joplin, Missouri.
- R. C. H. Lenski, Interpretation of AUGSBURG PUBLISHING HOUSE Minneapolis, Minnesota, 1963
- John F. MacArthur Jr., MacArthur New Testament Commentary (Chicago: Moody Press, 2000).
- John Macarthur, Logos Bible Institute, course material(2001-2008).
- Warren W. Wiersbe, The Bible Exposition Commentary, Wheaton, IL: Victor Books, 1996.

註 (a) 劉海， 南開大學漢語文化學院, “談’祝’及’祝與咒’之間的關係”, 古文字研究, 11-28-2006, P85.

Other Sermons by 袁惠鈞博士 (Dr. Sidney Yuan)

點擊下面的鏈接聽道:

- 他在 Youtube 的講道
- 他在 華人教會網絡 的講道
- 他的其他講道和筆記(Archive, Logos)
- 他的 Podcast 講道(Amazon, Apple, Audacy, Audible, Castbox, Chartable, Chartoo, Hubbub, Itune, Ivoox, Listen Notes, Pin Queue, Podbay, Pod Engine, Podnews, Podtail, Podyssey, Rephonic, Spotify)
- 你可以用手機App來聽他的道(粵語堂TAB),和看他為你準備的筆記(Notes). 請掃以上二維碼 (QR Code).
- 講員(Speaker)
- 如果你喜歡他的講道,請你喜歡他的 Facebook 網頁